1

**Kantik Santez Mari-Madalen (Sant-Nikolaz) / *Cantique de sainte Marie-Madeleine (Saint-Nicolas-du-Pélem)***Ton : Sant Jozeb, pried Mari.



1 - E bro hon Salver Jezuz, pa oe war an douar

E veve ar Vadalen gant he breur hag he c’hoar.\*

*Au pays de notre Sauveur Jésus, quand il était sur la terre,*

*Vivait la Madeleine avec son frère et sa sœur.\**

**Diskan :**

**O santez vadelezhuz, o Mari-Madalen**

**Deskit dimp karout Jezuz hag ober pinijenn**

***Refrain:***

***Ô bienfaisante sainte, ô Marie-Madeleine,***

***Apprends-nous à aimer Jésus et à faire pénitence.***

**2 -** Skouer fall ar bed he dougas da guitaat he c’herent,

Ken na gavas hon Salver o tremen war he hent.

*Le mauvais exemple du monde l’amena à quitter ses proches*

*Jusqu’à ce qu’elle trouve le Seigneur passant sur sa route.*

**3 -** War he daoulin dirakañ raktal e voe gwelet ;

Gant he daeroù a c’hlac’har e dreid he deus glebiet.

*Immédiatement à genoux devant lui,*

*Elle mouilla ses pieds de ses larmes.*

**4 - "**It d’ar gêr, eme Jezuz, gwalc’het eo hoc’h ene,

A-vremañ dalc’hit ebarzh tan ar wir garantez."

*"Allez à la maison, votre âme est purifiée,*

*Dorénavant demeurez dans le feu du véritable amour."*

**5 -** Alies gant e Vamm ger ha gant e ziskibien

Hon Salver e Betani a deurvezas diskenn.

*Souvent avec sa chère Mère et ses disciples,*

*Notre Sauveur daignait descendre à Béthanie.*

**6 -** Marta ur wech a glemme: "N’eus 'medon el labour !

Larit d’am c’hoar, o Jezuz, reiñ din un tam sikour."

*Marthe une fois se plaignait : “Il n’y a que moi au travail,*

*Dis à ma sœur, Jésus, de me donner un peu d’aide.”*

**7 -** "Amzer zo, eme Jezuz : hag em c’hichen amañ,

2

Ho c’hoar a ro magadur d’hec’h ene da gentañ."

*"On a le temps, dit Jésus, et elle est près de moi,*

*Ta sœur donne d’abord à manger à son âme."*

**8 -** Pa chomas war e wele Lazar, klañv da vervel,

An div c’hoar a gasas tud da Jezuz d’e gervel.

*Quand Lazare resta sur son lit, malade à mourir,*

*Les deux sœurs envoyèrent des gens appeler Jésus.*

**9 -** Lazar a oa tremenet hag er bez pe'r deiz 'zo

Pa voe gwelet hon Salver oc’h arruout eno.

*Lazare avait trépassé et se trouvait dans la tombe depuis 4 jours déjà*

*Lorsqu’on vit notre Sauveur arriver là-bas.*

**10 -** O redek d’e ziarbenn an div c’hoar a ouele ;

Jezuz, mantret e galon, a ouelas eñ ivez.

*En courant à sa rencontre, les deux sœurs pleuraient ;*

*Jésus, le cœur désolé, pleura lui aussi.*

**11 -** Hag e lare: "Bet fiziañs, me eo Mest ar vuhez

Hastit o heuilh ac’hanon betek tachenn ar bez."

*Et il dit : "Ayez confiance, c'est moi le maître de la vie,*

*Dépêchez-vous de me suivre jusqu’au lieu de la sépulture."*

**12 -** Ur vouez kreñv a voe klevet: "Zav ale-se, Lazar !"

Bev raktal ar c’horf maro a sailh eus an douar."

*Une voix forte se fit entendre : "Sors de là, Lazare !"*

*Aussitôt la dépouille jaillit vivante de la terre.*

**13 -** Un deiz, war benn sakr Jezuz, ganti e voe skuilhet

Ur voestad louzoù c’hwezh-vat, a gouste ker meurbet.

*Un jour, sur la tête sacrée de Jésus, elle répandit*

*Un flacon de parfum qui valait très cher.*

**14 - "**Pebezh koll", eme Judas! "– O nann," eme Jezuz,

"Er bed e vo meulet ar plac’h-mañ ken rannus."

*"Quelle perte !" dit Judas "- Oh non, dit Jésus,*

*Dans le monde [entier] cette fille si généreuse sera louée."*

**15 - '**Tal Jezuz, 'lein ar C’halvar, pa oa stag ouzh e Groaz

Gant e Vamm ger ha sant Yann, Madalen a zo c’hoazh.

*Près de Jésus, en haut du Calvaire, lorsqu’il était fixé à la Croix,*

*Madeleine est encore [là] avec sa Mère et Saint Jean.*

**16 -** D’ar sul vintin, leun a c’hloar, eus ar bez pa savas,

Araok an holl ebestel Madalen hen gwelas.

*Le dimanche matin quand, plein de gloire, il se leva de la tombe,*

*Madeleine le vit avant tous les autres apôtres.*

**17 -** Pa ziskennas war o fenn flamm ar Spered Santel

Madalen a oa er sal, e-mesk an ebestel.

*Quand descendit sur leur tête la flamme du Saint Esprit,*

*Madeleine était dans la salle, parmi les apôtres.*

**18 -** Ne glaske netra goude met ober pinijenn

3

Ha prezek an Aviel dre skouer vat ha pedenn.

*Elle ne cherchait rien d’autre ensuite que de faire pénitence*

*Et de prêcher l’Évangile par son exemple et sa prière.*

**19 -** O vezañ gant he broiz en ur gozh vag taolet,

Treuz ar mor betek Marseilh gant Doue voe renet,

*Jetée dans un vieux bateau avec ses compatriotes,*

*Elle est conduite par Dieu à travers mer jusqu’à Marseille,*

**20 -** Renet betek douar Frañs, hi, he breur hag he c’hoar,

Da ziskuilh lezenn Jezuz d’ar baganed digar.

*Guidée jusqu’en terre de France, elle, son frère et sa sœur*

*Pour révéler la loi de Jésus aux païens cruels.*

**21 -** Kuzhet dindan ar rec’hier, e lein ar menezioù,

Er binijenn e vevas he divezañ deizioù.

*Cachée sous les rochers, au sommet des montagnes,*

*Elle passa ses derniers tours dans la pénitence.*

**22 -** He fedenn bremañ en Neñv 'zo eus ar re greñvañ :

Jezuz en 'eus soñj e voe war ar c’halvar gantañ.

*Sa prière maintenant au ciel est des plus puissantes :*

*Jésus se souvient qu’elle fut au Calvaire avec Lui.*

**23 -** Evel ma rae hon zud kozh, gant feiz mar he galvomp,

Madalen ne chomo ket hep sikour ac’hanomp.

*Comme faisaient nos aïeux, si nous l’appelons avec foi,*

*Madeleine ne restera pas sans nous secourir.*

**24 -** Bemdez, bemnoz, Kerneviz, pedit ar Vadalen ;

Sant Erwan 'n 'eus he fedet o sikour ar bevien.

*Chaque jour, chaque nuit, Trégorrois, priez la Madeleine ;*

*Saint Yves l’a priée en secourant les pauvres.*

**25 -** N’ankouait ket he fediñ evit ho pugale

Rak spontus eo ar brezel a groz en-dro dezhe,

*N’oubliez pas de la prier pour vos enfants*

*Car la guerre qui gronde autour d’eux est terrible,*

**26 -** Evit m’en em gavimp holl, re yaouank ha re gozh

Gant Jezuz ha gant e sent e gloar ar baradoz.

*Pour que nous nous trouvions tous, jeunes et vieux,*

*Avec Jésus et ses saints dans la gloire du Paradis.*

**NB**. Merci au père Guillaume Caous, curé de Tréguier, qui fut plusieurs années au service des paroisses de Gouarec et de Coalay-Saint-Nicolas-du-Pélem, de nous avoir transmis ce cantique avec sa traduction. Nous y avons apporté quelques adaptations. Le père Caous a ajouté, à l'intention de sa paroisse actuelle où sainte Marie-Madeleine est également vénérée, les trois derniers couplets. Nous les avons gardés, en remplaçant, dans le 24e couplet, le mot "**Tregeriz**" (= Trégorrois) par "**Kerneviz**" (= Cornouaillais) pour respecter le terroir !

\* En ce qui concerne les paroles originales du cantique, notons qu'elles concernent une Marie-Madeleine telle qu'elle fut considérée autrefois, en confondant trois femmes du Nouveau Testament. De nos jours les exégètes en font une femme à part, sans confusion avec Marie de Béthanie, la sœur de Lazare, ni avec la pécheresse qui [oint](https://fr.wikipedia.org/wiki/Onction) le Christ de parfum lors du repas chez Simon. (J. Ph.)